

ОТВЕТЫ НА ЗАДАЧИ 2 ТУРА

Задача 2-1 ("Малая конура")

Форма Б образуется от формы А прибавлением приставки *yir-*, если основа начинается на шумный ("парный") согласный, и приставки *yikk-*, если основа начинается на сонорный ("звонкий непарный") согласный.

Задание:

форма А	форма Б	перевод
r□mb□skin	yikk□r□mb□skin	возмещать
raaskin	yikk□raaskin	любить
far□skin	yirfar□skin	клеветать
bafuskin	yirbafuskin	созревать

Особого поощрения заслуживают те школьники, которые – в любой форме – отметят, что таким образом между приставкой и основой происходит нечто вроде диссимилиации.

Задача 2-2 ("Хрисанф Лопарёв")

Основной структурообразующий принцип, в соответствии с которым построен текст "Птичьего совета", – фонетическое сходство между названием птицы и первым словом её реплики. Степень этого сходства может быть различной – от совпадения одной только начальной согласной (*Филинь – Фома*) до полноценной щегольской рифмы, которой могли бы гордиться и современные поэты (*Тетеря – тепере*).

Таким образом:

Задание 1.

1. **Кречеть** рече: "**Кре**пко <...>".
2. **Тетеря** рече: "**Теп**ере <...>".
3. **Соловей** рече: "**Соло**монь <...>".
6. **Сыч** рече: "**Сы**щеть <...>".
7. **Филинь** рече: "**Фо**ма <...>".
9. **Скворец** рече: "**Ско**ро <...>".
10. **Попугай** рече: "**По**пы <...>".
11. **Дрозд** рече: "**Дре**вния <...>".
12. **Коршун** рече: "**Кор**млюся <...>".

Поскольку автор текста не стремился к взаимно-однозначному соответствию между именами птиц и началами реплик, распределить высказывания 4 и 5 между Воробьём и Вороном не удаётся (**Воробей** / **Воронь** – "**Ворог**ь <...>" / "**Воры** <...>"; реально Воробью принадлежит реплика 4).

Задание 2. В единственной оставшейся паре (**Жеравль** – "**Рады** <...>") совпадения начальных согласных между названием птицы и словом, открывающим её реплику, не обнаруживается. Очевидно, это следствие искажения при переписке.

(Гипотеза об ошибке, допущенной при переписке реплики Жеравля, подтверждается тем, что в другом дошедшем до нас списке того же сочинения на месте "рады" стоит правильное "жадны" (в древнерусском языке это слово могло иметь в том числе и ныне утраченное значение "рады").)

Задача 2-3 ("Порт Моне")

Данные в задаче сложные существительные можно разделить на три группы:

- 1) построенные по модели «существительное + существительное»: tiroir-caisse = выдвигающая касса («ящик касса»), wagon-lit = спальня вагон («вагон кровать»), sourd-muet = глухонемой («глухой немой») (последнее можно рассматривать и как прилагательное + прилагательное, но это неважно для решения);
- 2) построенные по модели «прилагательное + существительное» (или «существительное + прилагательное», порядок не важен): basse-cour = задний двор («нижний двор»), belle-mère = мачеха («красивая мать»), coffre-fort = сейф («сундук сильный»), plate-bande = грядка («плоская полоска»);
- 3) построенные по модели «глагол + существительное»: attrape-poussière = пылесборник («ловит пыль»), couvre-livre = обложка для книги («покрывает книгу»), garde-feu = каминная решетка («хранит огонь»), garde-fou = перила, парапет («хранит дурака»), gratte-ciel = небоскрёб («скребёт небо»), passe-montagne = шерстяной шлем («переходит гору»), pense-bête = памятная записка («думает глупец»), tourne-disque = проигрыватель («крутит пластинку»).

При образовании множественного числа сложных существительных из первых двух групп показатель множественности –s добавляется к обеим частям.

Рассмотрим подробнее существительные третьей группы. Легко заметить, что к глагольной (первой) части –s не прибавляется никогда. К именной же (второй) иногда прибавляется, а иногда нет. Принимают показатель множественного числа слова «книга», «дурак», «гора», «глупец», «пластинка». А не принимают – «пыль», «огонь» (в камине), «небо». Теперь видно, что –s не прибавляется к тем существительным, которые попросту не имеют множественного числа, будучи либо неисчисляемыми (вещества, абстрактные понятия), либо единственными в своем роде («небо»).

Теперь можно выполнить задание, распределив новые слова по трем нашим группам:

Единств. Число	Множ. число	Перевод
abat-vent (глагол. + неисчисл. сущ.)	abat-vent	ставень, навес («ослабляет ветер»)
chasse-neige (глагол. + неисчисл. сущ.)	chasse-neige	метель («гонит снег»)
chien-loup (сущ. + сущ.)	chiens-loups	немецкая овчарка («собака волк»)
porte-bonheur (глагол. + неисч. сущ.)	porte-bonheur	талисман («несёт счастье»)
porte-carte (глагол. + исчисл. сущ.)	porte-cartes	бумажник («несёт карточку»)
rouge-gorge (прил. + сущ.)	rouges-gorges	малиновка («красное горло»)
tire-bouchon (глагол. + исчисл. сущ.)	tire-bouchons	штопор («тянет пробку»)

Задача 2-4 ("Трункс")

Довольно быстро становится понятно, что прозвища образуются от фамилий, а имена влияния не оказывают. По способу образования прозвища делятся на следующие 4 группы:

I

Дрогба → Дрогс
Бекхэм → Бекс
Павлюченко → Павс
Модрич → Модс

II

Финнан → Финнс
Самба → Самбс
Брэмбл → Брэмбс
Уинтербёрн → Уинтс

III

Фостер → Фост
Креспо → Кресп
Нистелрой → Нист

IV

Арбелоа → Арба
Бербатов → Берба
Карвалью → Карва
Харгривз → Харга

В группе I из сочетания согласных после первого гласного остается только первый, остальная часть фамилии отбрасывается и присоединяется *-с*:

$C(C)VCCX \rightarrow C(C)VCc$

В группе II из сочетания согласных после первого гласного остается первый и второй, остальная часть отбрасывается и присоединяется *-с*.

Видно, что группа II отличается от группы I только тем, что первый согласный сочетания – *м* или *н*, т.е. носовой (N):

$(C)(C)VNCX \rightarrow (C)(C)VNCc$

Во второй группе один раз (*Уинтербёрн*) встречается начальное сочетание из двух гласных, но на правило это не влияет. (На самом деле тот, кто изучает английский язык, знает, что в английском начальное *у-* перед гласной в русской передаче соответствует согласному, но это знание при решении не помогает и не мешает.)

В группе III из сочетания согласных после первого гласного остается первый и второй, а *-с* не присоединяется:

Ясно, что группа III – это срединные сочетания, начинающиеся на *с-*. Можно предположить, что *-с* в конце не прибавляется, так как 2 *с*, разделенные согласным, прозвучали бы не очень гладко: **Фостс*, **Креспс*...

$C(C)VcCX \rightarrow C(C)VcC$

В группе IV из сочетания согласных после первого гласного остается первый и второй согласные, причем первый – *р*, а за двумя согласными следует *-а*:

$(C)VpCX \rightarrow (C)VpCa$

Задание.

Фабрегас → Фабс
Каррагер → Карра
Бентли → Бентс
Фердинанд → Ферда
Брэдбери → Брэдс
Кастильо → Каст

Лэмпард → Лэмпс
Маскерано → Маск (хотя все примеры из группы III были на второй согласный *-m-* или *-n-*, но, очевидно, *-k-* ведет себя аналогично).

Задача 2-5 ("Бобовое зёрнышко")

Ahwañ = сажать, *ahen* = варить, *iri* = быть теплым, *acen* = быть горьким, *ciñ* = съесть, *amñii* = выпить, *ahneñ* = красть, *atpu* = прятать.

Nopsencai = зернышко, *Wanipi* = Уанипи, *injaa* = курица, *intaketha* = женщина, *nariko* = фасоль, *kofi* = кофе, *najis* = пудинг, *inhal* = ребенок, *inwahi* = молоко, *nilañ* = подушка, *inwai* = вода, *notu* = рыба, *naiyn* = зонтик, *añak* = я

Et ставится в начале предложения с подлежащим в 3 лице ед. числа, *ek* – в начале предложения с подлежащим в 1 лице ед. числа.

Показатели принадлежности:

мой – *incak* (о еде), *lumak* (о питье), *uñak* (обо всем остальном),

его/ее – *incai* (о еде), *lumai* (о питье), *u* (обо всем остальном)

<Если точнее, *-k* = притяжательное местоимение 1 л. ед. числа (мой), *-i* = присоединяется к классификаторам в конструкциях X У-а; *inca* = показатель класса «еда», *luma* = показатель класса «питье», *uñ/u* = не о еде и питье.>

a – показатель неместоименного <реально в языке анейтьюм – одушевленного> подлежащего.

Порядок слов: *ek/et* – сказуемое – прямое дополнение – показатель принадлежности – «обладатель» – (показатель подлежащего –) подлежащее.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Et amñii inwai lumak a injaa Курица выпила мою воду

Ek ahwañ nariko u intaketha añak Я посадил фасоль женщины

Задание 2. Переведите на язык анейтьюм:

Я сварил кофе Уанипи Ek ahen kofi lumai Wanipi añak

У курицы зёрнышко горькое Et acen nopsencai incai injaa

Женщина спрятала моё молоко Et atpu inwahi lumak a intaketha

У ребёнка подушка тёплая Et iri nilañ u inhal

Задача 2-6 ("Пангея")

Система:

ede	– 1	sangaul	– 10
rua	– 2	sangalima	– 50
tol	– 3	buno	– 100
pange	– 4		
lima	– 5		

Числительные от 6 до 9:

lima ga X, где X – число единиц сверх 5;

Числительные от 11 до 19:

sangaul igegea X, где X – число единиц

Числительные от 20 до 49:

sangaul X igegea Y, где X – число десятков, Y –

Задача 2-7 ("Сколько пальцев у йети?")

Тибетские числительные, приведённые в условии, можно разделить на три группы:

1. Односложное (dgu)
2. Двусложные (bco-brgyad, bco-linga, bcu-drug)
3. Состоящие из двух двусложных слов (все остальные)

Предположим, что они соответствуют числам первого (9), второго (15, 16, 18) и прочих десятков. Следовательно, **dgu – 9**, **bcu-/bco- – -надцать**. Предположим также, что в двухсловных числительных первое слово обозначает десяток: действительно, трём встречающимся по два раза десяткам (четвёртому, пятому и седьмому) соответствуют три по два раза встречающихся тибетских слова (bzhi-bcu, drug-cu и sum-cu). Заметим, что последний слог числительного sum-cu so-brgyad совпадает с последним слогом числительного bco-brgyad, а это, как нам уже известно, либо 15, либо 16, либо 18. Единственная единица, которая встречается как во втором десятке, так и в большем, - это 8 => видимо, **brgyad – это 8**, **bco-brgyad – 18**, **sum-cu so-brgyad – 38 => sum-cu so-gcig – 31 => gcig – 1 => so – «избыточная» морфема с неизвестным значением**. Тот факт, что она встречается только в числительных 31 и 38, а также её фонетическая близость с sum подсказывает, что она ещё раз маркирует десяток в числительном. Заметим, что последний слог числительного bcu-drug совпадает с первым слогом числительных drug-cu tham-pa и drug-cu re-bdun => видимо, **drug – это 6** (т.к. есть 60, но нет 50), а **bcu-drug – 16**. Следовательно, **linga – это 5**, **bzhi – это 4**. Осталось различить 40 и 47 и 60 и 67. Структура числительных 31 и 38 – «sum-cu so-единица». Похожую структуру имеют числительные bzhi-bcu zhe-bdun и drug-cu re-bdun (а также brgyad-cu gya-brgyad из задания 1) и непохожую – bzhi-bcu tham-pa и drug-cu tham-pa (а также dgu-bcu tham-pa из задания 1) ввиду индифферентности слова tham-pa к десятку числительного. Логично предположить, что «круглые» числительные 40, 60 и 90 противопоставлены «некруглым» 31, 38, 47 и 67, а допущение, что числительные на 7 противопоставлены всем остальным, кажется маловероятным => **bzhi-bcu zhe-bdun – 47**, **drug-cu re-bdun – 67**, **bzhi-bcu tham-pa – 40**, **drug-cu tham-pa – 60 => bdun – 7**, **tham-pa – что-то вроде русского «ровно»**.

Задание 1. **bcu-bdun – 17**, **brgyad-cu gya-brgyad – 88**, **bcu-dgu – 19**, **dgu-bcu tham-pa – 90**, **bcu-gcig – 11**

Задание 2. **41 – bzhi-bcu zhe-gcig**, 56 – записать не можем, т.к. не знаем, как должна выглядеть морфема перед drug. Чтобы выполнить остальную часть задания, нужно понять распределение алломорфов -bcu/-cu и bcu-/bco-. Имеем: -bcu реализуется после bzhi и dgu, -cu – после sum, drug, brgyad. Видимо, всё дело в том, что -bcu присоединяется к гласным, а -cu – к согласным. Тогда **50 – linga-bcu tham-pa**, **70 – bdun-cu tham-pa**. Вариант bcu- находим перед bdun, dgu, gcig, drug, bco- – перед linga и brgyad. Предположим, что на гласный приставки влияет гласный корня, т.е. перед слогом с гласным -a- реализуется алломорф bco-, перед слогом с -u/-i- - bcu-. Тогда следует ожидать, что **14 – bcu-bzhi**.

(Решателей, которые путём правдоподобных (sic!) рассуждений всё же смогут записать число 56, получив правильный (sic!) с точки зрения тибетского языка ответ – **linga-bcu nga-drug**, – карать не следует.)

<Дополнительная информация: для числа 70 "эхо-префикс" выглядит как don, для числа 90 – как go.>

Задача 2-8 ("Задача про штаны")

- 1) Порядок слов соответствует порядку слов в переводах: «обладатель – имущество – характеристика». Допустимо любое доказательство, например, из (12).
- 2) Словоформы восстанавливаются однозначно из переводов. Можно подкрепить повторами.
- 3) В удмуртском языке нет специального слова для предлога у – смысл «у кого» выражается с помощью показателя *-len*.
- 4) Показатель *-jos/-os* обозначает множественное число у существительных. После согласного пишется *-jos* (*pin'aljos, nyljos*), после гласного - *-os* (*mun'oos*).

Показатель множественного числа отсутствует у следующих существительных:

штаны, рукава, коты, лыжи, ноздри, подковы, зубы.

Слово *штаны* обозначает один предмет.

Рукава, коты, лыжи и ноздри – парные предметы.

Подковы, в принципе, то же, что и *лыжи*, только их четыре, а не две, поскольку у лошади не две, а четыре ноги. Это такой **набор**: для одной лошади всегда нужно четыре подковы, а не три и не семь.

Зубы тоже набор: их бывает фиксированное количество.

Тогда пара – частный случай набора. Это набор из двух элементов.

Итак, можно предположить, что в удмуртском языке слова, обозначающие один набор, имеют форму единственного числа. То есть набор считается одной вещью. Если же наборов несколько, то число, конечно, будет множественное (ср. пример *У рабочих ладони твердые*).

- 5) Там, где у существительных в позиции «имущество» есть показатель множественного числа, у прилагательных появляется показатель *-eš'*.
- 6) У существительных в позиции «имущество» помимо числового показателя есть показатели *-ez*, *-sy* и *-yz*, которые зависят 1) от того, в какой форме употребляется существительное в позиции «обладатель», и 2) от того, в какой форме стоит само существительное, обозначающее имущество. Распределение следующее:

ОБЛАДАТЕЛЬ	ИМУЩЕСТВО	
	ЕД	МН (после <i>-os/-jos-</i>)
ЕД	<i>-ez</i>	<i>-yz</i>
МН	? (нет данных)	<i>-sy</i>

Задание 1.

- 1) У рабочих машины плохие.
- 2) У куклы рубашка красивая.
<самая сложная фраза в заданиях; фактически ее правильный перевод отделяет решение от нерешения>
- 3) У девочки платья красивые.

Задание 2.

- 1) *miša-len kwas-ez vuž* (если у Миши одна пара лыж) или *miša-len kwas-jos-yz vuž-eš'* (если у Миши много пар лыж).
- 2) *val-jos-len pin'-jos-sy baHum-eš'* (тут много лошадей, значит, и наборов зубов много)
- 3) *mašina-len kol'osa-ez šEtem* (колеса у машины как подковы у лошади; это набор, значит ед. ч.)
- 4) *užaš'-len no dyšetiš'-len koti-os-sy pErtem-eš'* (тут много обладателей, поэтому и наборов много).

Задача 2-9 ("Че")

Соответствия между русскими и македонскими (неуменьшительными) существительными:

рус. *оло, оро* – макед. *ла, ра* (неполногласие)
рус. *о* в начале слова – макед. *е*
рус. "*о/е + р + согласный*" – макед. *ноль звука*
рус. *Сь* – макед. *С*
рус. *х* – макед. *в*
рус. *ы* – макед. *и*.

При образовании уменьшительных форм в македонском языке суффикс *-це* присоединяется к словам среднего рода (= словам, оканчивающимся на *-о*), суффикс *-че* – к словам мужского и женского рода (= словам, оканчивающимся не на *-о*).

Перед суффиксом *-че ст > в*, парные звонкие согласные (кроме *в*, которое, очевидно, имеет особый статус) оглушаются.

Задание 1. *винце – вино* (рус. "вино"), *вранче – вран, врана* (рус. "ворон", "ворона"; оба варианта действительно существуют, хотя македонское *вран* устарело), *еленче – елен* (рус. "олень"), *мовче – мов, мост* (рус. "мох", "мост"; оба варианта действительно существуют!), *перце – перо* (рус. "перо"), *сирче – сир* (рус. "сыр"; македонское *сир* имеет значение "голова сыра"), *увце – уво* (рус. "ухо").

Некоторые возможные неправильные ответы:

еленче – елена ("Елена"): решатель как минимум должен выразить сомнение, что в македонском языке имена собственные пишутся с маленькой буквы. При наличии также и ответа *елен* за ответ *елена* можно особо не карать, отсутствие ответа *елен* – бесспорная ошибка;

мовче – мова ("мова?"): бесспорная ошибка – решатель обязан понимать, что *мова* – не русское, а украинское слово (даже не зная, что оно имеет русское соответствие – *молва*)

уво – усто ("*усто" / "уста"): ошибка – ничто не указывает на наличие у слова *уста* единственного числа;

уво – устјо / устје ("устье"): ошибка или как минимум чрезмерная смелость – у нас нет никаких оснований предполагать, что звук *ј* в македонском может выпадать; более того, в задаче вообще нет примеров чередования согласных перед суффиксом *-це* (а не *-че*).

Задание 2. Македонское *кравај* предполагает в качестве русского соответствия форму **коровай*. Очевидно, написание *каравай* – такой же пример закрепления на письме аканья, как *калач, паром, стакан* и т.п.

Задание 3. *горб – грб, грпче; зерно – зрно, зрнце; король – крал, кралче; муха – мува, мувче; рыба – риба, рипче.*

Задача 2-10 ("Синий зуб")

Установление соответствий между рунами и их транслитерацией в надписях (1) и (2) не вызывает затруднений. Сравнивая между собой надписи (3) и (4), можно понять, что это одни и те же руны, хотя и с некоторыми различиями в форме. Подставляя значения рун, выводимые из надписей (1) и (2), получаем для надписей (3) и (4) следующую транслитерацию:

?u?arkhniast?mlr

Если сравнить название алфавита с началом надписей (3) и (4), понятно, что эти надписи представляют собой алфавит, название которого – это его 6 первых букв (в

пользу этого предположения говорит и то, что руны в надписях (3) и (4) не повторяются). Соответственно, можно транслитерировать первую и третью руны: **f** и **þ**.

В надписи (4) руны разделены на 3 группы. Перед первой группой стоят три точки наверху, перед второй группой – две точки наверху, перед третьей группой – одна точка наверху. Внутри групп символы нумеруются точками от 1 до 6 (точки, как сказано в задании, ставятся слева от букв).

Задание 1. Три группы, о которых идёт речь в задании 1, – это три группы рун, выделяемые в надписи (4). Поскольку эти группы начинаются с рун **f**, **h** и **t**, можно заключить, что имена богов были приписаны к этим группам так, чтобы первый звук каждого имени обозначался первой руной соответствующей группы.

Задание 2. Если посчитать количество левых и правых ветвей у каждого символа, можно получить такую запись:

$$\begin{array}{cccccc} 3/3 & 2/3 & 2/5 & 2/4 & 3/5 \\ 3/5 & 3/2 & 2/2 & 2/4 & 3/5 \end{array}$$

Примем, что граница между словами проходит там, где левые ветви начинают смотреть вниз. Если «числитель» обозначает номер группы рун, а «знаменатель» – номер руны в группе, получаем транслитерацию:

þisar runar (перевод <для решения задачи не требуется>: ‘эти руны’)

Правильность такой дешифровки подтверждается тем, что слово **runar** есть и в надписи (1).

Задание 3. Точки в надписи (4) расставлены для того, чтобы она могла служить ключом для чтения/написания надписей зашифрованными рунами.

Задача 2-11 ("Дорога уходит в даль")

Задание 1. Решение этой задачи проще всего начать со сравнения двух самых длинных и при этом наиболее похожих фраз из разных групп. В обеих фразах персонажи смотрят в окно. При этом в первой фразе, скорее всего, окно находится в каком-то здании и описывается открывающийся из него вид на улицу возле этого здания. Во второй фразе окно явно находится в поезде, на котором едет Юрий, и описывается изменение пейзажа: поезд въехал в пространство, где слева от железной дороги расположены поля. Анализ остальных предложений группы II показывает, что и в них речь идет об изменении пейзажа, связанном с перемещением персонажа, который видит это изменение. Иными словами, такие фразы могут встретиться лишь в тексте, в котором описывается перемещение с точки зрения перемещающегося человека – наблюдателя. Что же касается фраз из группы I, то они могут описывать пространство с точки зрения перемещающегося или неподвижного наблюдателя, а могут встретиться и там, где описывается пространство как таковое: взаимное расположение гор и моря, улицы и парка, шоссе и города, неизменное вне зависимости от чьего бы то ни было перемещения.

Задание 2. Заметим, что глаголы несовершенного вида вообще не встречаются в группе II. Только некоторые глаголы совершенного вида обязательно создают представление о перемещающемся наблюдателе. В задании 2 таких глаголов два: *повернуть* и *перейти*. Если они описывают пространство, то только с точки зрения перемещающегося человека: *Дорога повернула к лесу; Автомагистраль перешла в однополосное шоссе*. Глаголы *спускаться* и *кончаться* могут описывать пространство и безотносительно к наблюдателю: *От отеля к самому пляжу спускалась лестница; Асфальтовая дорога кончалась у выезда из посёлка*. Глагол *пройти* можно отнести к обоим группам в зависимости от значения. Во фразах типа *Тропинка прошла под мостом и повернула к деревне* он примерно означает ‘провести перемещающегося человека по определённом месту’ (тем самым, относится к группе II), а во фразах типа *Новая автострада прошла вдоль самой границы* он примерно означает ‘быть построенным,

проложенным в определённом месте' и описывает само пространство (тем самым, относится к группе I).

Таким образом: *повернуть* – II, *спускаться* – I, *кончатся* – I, *перейти* – II, *пройти* – I, II.

Задача 2-12 ("О том, как важно домашнее хозяйство")

Порядок слов:

Подлежащее		подлежащее		сказуемое		сказуемое
главного	–	придаточного	–	придаточного	–	главного
предложения		предложения		предложения		предложения

Падежи существительных:

	После гласной	После согласной
X – подл. при глаголе главного предложения	-nun	-un
X и ...	-wa	-kwa
X – подл. при глаголе придаточного предложения	-ka	-i
X – дополнение	-lul	-ul

Окончания глагола:

Глагол главного предложения оканчивается на *-ha-nta* (*ha* можно относить и к основе, и к окончанию – ни то, ни другое не ошибка).

Глагол перед «и» (и «а») оканчивается на *-ko*:

в главном предложении – на *-ha-ko* (можно описывать как "*-nta* меняется на *-ko*");

в придаточном – на *-ko*.

Глагол в придаточном предложении:

после «что» – на *-umul*;

после «чтобы» – на *-kilul*.

Задание 1.

Мирани и Чангсёп огорчаются, что Сунгук жует печенье и яблоко
Чинсук требует и настаивает, чтобы Минсу и Сонг смеялись
Ынсун подтверждает, что Сонг печет пирог, а Миа ест суп и чеснок

Задание 2.

Мирани огорчается, что Ынсун режет морковь и картошку.

Milaninun Unswuni tangkunkwa kamcalul sselumul sulphehanta

Миа и Минсу подтверждают, что Чинсук и Сунгук играют, а Сонг моет лук.

Miawa Minswunun Cinswukkwa Swungwuki nolko Songi phalul ssumul hwakinhanta

Сонг и Чинсук настаивают и требуют, чтобы Чангсёп смеялся и ел пирог и суп.

Songkwa Cinswukun Cangsepi wusko philokkwa swuphulul mekkilul cwucanghako yokwuhanta

Задание 3.

Мирани предлагает, чтобы Суни жевала лук и хлеб.

Milaninun Swuni-ka **phal-kwa/pha-wa** ppang-ul sspikilul ceyanhanta

Трудность связана со словом «лук» – из условия непонятно, является ли основой слова «лук» *pha-* или *phal-*.

Задача 2-13 ("Часть реки")

Из первых трёх примеров устанавливаются следующие нетривиальные соответствия звуков: рус. *e* – в.-л. *ě*, рус. *ч* – в.-л. *č*, рус. *т'* (графически *ть*) – в.-л. *ć*, рус. *ы* – в.-л. *y*; русскому *я* в начале слова соответствует в.-л. *ja*, конечное русское *й* в в.-л. отсутствует.

Задание 1 не вызывает серьёзных трудностей: по всей видимости, перед нами верхнелужицкие аналоги русских слов *тьма*, *сыпать*, *сирота*, *сытость*, *сытый*, *зима*. На основе этих примеров мы можем сделать вывод, что в каких-то случаях (возможно, после *з* и *с*) русскому *и* в верхнелужицком может соответствовать не *i*, а *y*. Однако для перевода слов группы 2 это на первых порах помогает мало.

Рассмотрим слова *суно* и *суw*. От идеи о том, что они переводятся на русский язык как *сын* и *сив*, приходится отказаться: в первом случае необъяснимо появление конечного *o*, во втором препятствием служит указание на словарную форму. Предполагать какие-то в высшей степени необычные изменения согласных (например, видеть в этих верхнелужицких словах русские *вино* и *срыв*) у нас нет оснований. Если же речь идёт о пока неизвестном соответствии гласных звуков, то наилучшими кандидатами на роль русских аналогов этих верхнелужицких слов оказываются слова *сено* и *сев*. Это значит, что в.-л. *y* может соответствовать также и русскому *e*. Отличие от пары *рѣчка* – *речка* естественно опять-таки объяснять особой позицией – после *с* (и *з*?).

Попробуем подставить к звукам, составляющим верхнелужицкие слова группы 2, их возможные русские соответствия:

bić – б-и-ть: *бить*

čič – ч-у-ть: ??? (ответ *чуть* невозможен, так как это не существительное, не прилагательное и не глагол)

suć – с-ы/и/е-ть: *сеть*

suno – с-ы/и/е-н-о: *сено*

sytko – с-ы/и/е-т-к-а: *сетка*

suw – с-ы/и/е-в: *сев*

wěć – в-е-ть: ???

Подсказкой для слов *čič* и *wěć* может послужить задание 3, где спрашивается перевод на верхнелужицкий язык глагола *таять*. Возможно, эти два слова представляют собой аналоги глаголов *чуют* и *веять*, в которых в верхнелужицком произошло выпадение гласного второго слога и предшествующего ему *й*. В таком случае для слова *suć* обнаруживается второй перевод (такая возможность оговорена в тексте задания) – *сеять*. Глаголы *bić* и *wěć* подтверждают предположение о том, что соответствие рус. *и*, *e* – в.-л. *y* возможно только после согласных *с* и *з*.

Задание 2. *bić* – *бить* (не **бич*, т.к. в этом случае ожидалось бы *bič* <такое слово в верхнелужицком языке есть и означает "колотушка">), *čič* – *чуют*, *suć* – *сеть*, *сеять* (ответ *сыть* <"волчья сыть, травяной мешок"> точно проходит по соответствиям и должен засчитываться, хотя такого слова в верхнелужицком языке и нет; ответ *сиять* в принципе также допустим, хотя такого слова в верхнелужицком языке тоже нет, однако в идеале решатель должен оговориться, что примеры выпадения ударного гласного в задаче не встретились, кроме того, глаголы на безударное *-ять* отличаются от *сиять* и в спряжении, ср. *чу-ю*, *се-ю*, *ве-ю*, но *си-я-ю*), *suno* – *сено*, *sytko* – *сетка*, *suw* – *сев*, *wěć* – *веять*.

Задание 3. *зевать* – *зуwаć*, *сивый* – *суwу*, *таять* – *таć*, *часть* – *časć*, *язык* – *jazyk*.

Задача 2-14 ("Тутикака")

Система числительных в языке гуарани устроена следующим образом:

- 1) Числительные от 1 до 4 обозначаются соответственно словами: *peteĩ, mokõi, mbohapy, irundy*. В составе сложных слов (в частности, сложных числительных), в качестве второго компонента они употребляются в усеченной форме: *-teĩ, -kõi, -apy, -rundy*.
- 2) Числительные от 6 до 9 образуются присоединением к числительному 'po' («пять») усеченной основы числительных от 1 до 4.

Таким образом, числительное 6 выглядит так: 5 ('po') + 1 (усеченная основа от 'peteĩ' – 'teĩ') = 'poteĩ'; числительное 7 – 'pokõi' (5+2); 8 – 'poapy' (5+3); 9 – 'porundy' (5+4).

- 3) Числительные от 11 до 19 образуются аналогичным присоединением числительного от 1 до 9 в постпозицию к числительному 'pa' («десять»). При этом числительные 1-4 присоединяются в усеченной форме.

Например: *parundy* – 14, *paaporundy* – 19.

- 4) Числительные, обозначающие целые десятки от 20 до 100, образуются присоединением числительного от 2 до 9 в препозиции к числительному 'pa' («десять»). Нужно помнить, что, будучи внутри сложного слова первым компонентом, числительные 1-4 предстают в полной форме.

Например: *mbohapyra* (*mbohapy-pa*) – 30

- 5) Остальные числительные от 20 до 100 образуются по схеме «1...9-ра 1...9».

Например: 79 – *pokõira porundy* (7-10 и 9)

Названия месяцев образуются присоединением числительного, обозначающего номер месяца по порядку следования, начиная с января, к основе 'jasy' – «месяц» (числительные 1-4 присоединяются в усеченной форме).

Названия дней недели образуются аналогичным способом от основы 'ara' – «день». При этом нужно учитывать тот факт, что в культуре носителей языка гуарани неделя начинается с воскресенья, следовательно, именно воскресенье называется «первым днем» ('arateĩ').

Задание 1.

araapy – вторник

jasyra – октябрь

paro – пятнадцать

Задание 2.

август – *jasyroapy*

воскресенье – *arateĩ*

13 – *paapy*

18 – *papuapy*
65 – *poteīpa po*